

Notes & Translations for MKS Visitors Book

Last revised 20/3/2021, work in progress!

Pštossova 18, Prague

from page 2

Page 3

24.V.1937

Stefan Schwitzer (MKS's father)

See translation MFTY p201.

Page 4

28.IX.1937 (1938 crossed out)

Franz Munk

Page 7

Summer war es schoen
Heute ist es am schoenstell!

23.X.1937 Franz

*Summer it was beautiful
Today it is the most beautiful alternative!*

Page 16

Susser dan Knochen zwischen den Fressarbikoln ist alles beruhigend!
Weiber alles Gutes!

*Sweeter than bone between the Fressarbikoln everything is reassuring!
Women all good!*

Alice Schwitzer (MKS's mother)
6.1.1938

See MFTY p201.

Page 17

Peter's Birthday 15.1.38

Bei aller - allerlenlichten Gratulationen von Juci und mich

In all - allerlenlichten congratulations from Juci and me.

Vojtesska 10, Prague

15.12.1938

from page 23

Page 23

"Wir sind befreit"! Franz 17.12.38

"We are freed"!

There is then a gap of 11 months while MKS worked on Houghton Down Farm

18 Gordon Street, London

6.1.1940

from page 26

Page 26

Als Jenos sind Matyi's hauskeeper, hoffe ich sie, auf grund meiner vorangluchen Kochkunst in gutes gesundheit an erhalten. Susi Stern. 7.1.1940

As Jenos is Matyi's housekeeper, I hope I will receive good health based on my previous culinary art. Susi Stern. 7.1.1940

Note: Susi Stern later married Jenos Rees, and MKS was Jenos's best man at the wedding

Page 32

5th May 1940. Herbert Lom

Page 38

30th (May) 940

Kivanok boldogsagof is sok szerenisets

I wish you much happiness and luck

Erika